

Los pasados perfectos en Ávila y Zamora (según las encuestas realizadas para el ALEP)*

María del Rosario LLORENTE PINTO
Universidad de Salamanca

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar el uso del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto compuesto en combinación con los modificadores temporales: *esta mañana*, *hoy* y *ya*. Este estudio se centra en las provincias de Ávila y Zamora, lo que permite contrastar los resultados obtenidos en una provincia típicamente castellana (Ávila) con otra de características leonesas (Zamora) con la ayuda de los mapas adjuntos. Así, hemos constatado la vigencia de algunos rasgos occidentales en el oeste de esta última provincia, como el uso preferente del tiempo simple junto a las marcas de tiempo anteriormente citadas, por una parte y por otra hemos comprobado la diferente aceptación de los adjuntos temporales en combinación con el pasado simple.

Palabras clave: pretéritos, modificadores temporales, Ávila, Zamora, ALEP.

Abstract

The aim of this research is to analyze the use of the Spanish Past Simple (*pretérito perfecto simple*) and the Spanish Present Perfect (*pretérito perfecto compuesto*) along with the temporal modifiers *esta mañana* (this morning), *hoy* (today) and *ya* (already). The study focuses on the counties of Ávila and Zamora, which allows to contrast results obtained in a typically Castilian region (Ávila) and in a region with Leonese properties (Zamora) using maps in annex. This way, it has been possible to prove that some Western properties are still in force in the West of Zamora, being this the case of the use of the Spanish Past Simple alongside the aforementioned temporal modifiers. Furthermore, varying agreement of temporal modifiers in combination with the Past Simple has been verified.

Keywords: past tenses, temporal modifiers, Ávila, Zamora, ALEP.

1. INTRODUCCIÓN

El uso vivo de los dos pasados perfectos de Indicativo es uno de los hechos más característicos de la conjugación española en contraposición a lo que ha ocurrido

* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: Historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo* (FFI2013-45914-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España. La autora es miembro del grupo.

en otras lenguas románicas en las que la forma simple ha desaparecido prácticamente, como bien señala Alarcos.

En español no ha ocurrido la desaparición práctica en el lenguaje hablado de la forma simple ante el crecimiento del perfecto compuesto, hecho que ha sucedido en otras lenguas románicas, donde el perfecto simple es una forma puramente literaria y el compuesto sirve para indicar toda acción ocurrida en el pasado. En el castellano moderno, los dos pretéritos son empleados en la lengua corriente, y el sentimiento lingüístico español impide sustituir el uno por el otro. (Alarcos, 1970: 13)

Esta situación provoca que los valores del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto compuesto entren en conflicto puesto que los dos tiempos pueden denotar anterioridad al momento del habla. Este conflicto parece solucionarse con la especialización en los usos de cada pasado, que reserva a la forma compuesta la expresión de la persistencia actual de hechos pretéritos en oposición a la forma simple¹.

Sin embargo, esta distinción de significado basada en “sentimientos lingüísticos muy finos”² se da con claridad en zonas centrales y meridionales del español europeo pero no en otras áreas. La distribución geográfica de los usos de los pasados compuestos es muy compleja debido a que se han ido desarrollando distintos matices en la oposición. A esta complejidad de matices se le añade la delimitación externa de los predicados que se expresa con recursos sintácticos, especialmente con adjuntos temporales. Habrá que tener en cuenta, pues, las modificaciones temporales indicadas por adverbios o complementos ya que pueden dar información sobre las preferencias de uso en unas zonas y en otras.

2.OBJETIVOS

El propósito de este estudio es analizar los datos sobre los perfectos simple y compuesto obtenidos en las encuestas realizadas en las provincias de Ávila y Zamora para el *ALEP*³ entre los años 1983-1985. En concreto, se toman las respuestas correspondientes a la expresión del pasado contenidas en el apartado de sintaxis. Los tiempos verbales en estos cuestionarios siempre van acompañados de marcas temporales, por lo que uno de los objetivos principales será analizar si estas marcas influyen y cómo en la elección de uno u otro pasado.

Estamos hablando ya de hace más de treinta años, pero sabemos que, en principio, esto puede ser muy poco en lo que concierne a la evolución de la lengua ya que los cambios lingüísticos no suelen ser rápidos. En algunos estudios posteriores en

¹ Según consta en la *NGLLE* (2009: 1721), existe coincidencia casi general en la descripción de esta especialización.

² Son las palabras de Alarcos (1970: 13), que considera que tal distinción no es captada fácilmente por los extranjeros, lo que ha hecho creer a investigadores no hispánicos que tal diferenciación se debe a una invención de las gramáticas normativas.

³ *ALEP*, *Atlas Lingüístico de España y Portugal*, que no se ha publicado como tal en una unidad sino que se van editando atlas regionales.

los que aparecen ciertas localidades exploradas, los resultados no difieren de los señalados más abajo⁴. Ahora bien, sí habrá que tener en cuenta que las poblaciones estudiadas han ido perdiendo habitantes a favor de localidades mayores, por lo que habría que comprobar si esos usos tienen tendencia a desaparecerse o, por el contrario, se trasladan a otros lugares.

El estudiar estas dos provincias nos permite contrastar los resultados de dos áreas que pertenecen a la Comunidad autónoma de Castilla y León pero que lingüísticamente presentan características particulares al ser la provincia zamorana más leonesa y la abulense más castellana. Por ello, interesa analizar si los materiales obtenidos nos ayudan a comprobar usos y establecer isoglosas.

3. METODOLOGÍA

La recogida de las muestras de habla de este trabajo sigue el método de la Dialectología tradicional; debido a que el fin de este tipo de estudios es el de descubrir el vernáculo, una de las cuestiones más importantes es la selección del informante, que debe pertenecer a las familias antiguas del lugar, no basta con su nacimiento en él; no debe existir una ausencia prolongada de la comarca: ni abandono del lugar durante un largo espacio de tiempo, ni residencia fuera del pueblo en distintas localidades. Deben utilizarse varios informadores de diversas edades, si es posible, para poder comparar.

Respecto a las localidades para el estudio, se eligen pueblos pequeños por ser los que mejor conservan la forma propia. En el caso que nos ocupa fueron encuestadas 21 localidades en Ávila y 20 en Zamora y en cada una de ellas se entrevistó a dos varones mayores de 60 años, salvo alguna excepción, como era habitual en este tipo de trabajos.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1. PROVINCIA DE ÁVILA⁵

Paso a detallar las características de los informantes⁶ y las soluciones obtenidas en cada pueblo:

1. Madrigal de las Altas Torres (8 de mayo de 1982): dos labradores de 80 y 77 años, R.G.M. y P.C.G.: *Hoy ha salido el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.* En ocasiones, según el encuestador: *Pablo ha venido ayer.*
2. Cantiveros (22 de mayo de 1982): dos labradores de 65 y 66 años, F.G.L. y C.G.P.: *Hoy ha salido el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
3. Nava de Arévalo (30 de abril de 1983): dos labradores de 63 y 65 años, E.R.E. y L.B.G.: *Hoy salió el sol. Esta mañana ha llegado/llegó. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*

⁴ Eso parece comprobar García López (1996) en su *Estudio sobre el habla de la Carballeda y la Requejada*.

⁵ El apartado de sintaxis de las encuestas fue realizado en todos los casos por Antonio Llorente Maldonado de Guevara (1986).

⁶ Solo se detallan las iniciales del nombre y de los apellidos de los informantes.

4. Blascosancho (23 de abril de 1983): dos labradores de 80 y 60 años, A.G.C. y J.R.A.: *Hoy ha salido el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
5. Aveinte (16 de abril de 1983): dos labradores y ganaderos de 56 y 55 años, H.G.S. y J.M.S.: *Hoy ha salido. Esta mañana he estao. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
6. Blascoeles (28 de septiembre de 1985): dos labradores de 70 y 65 años, P.M.G. y J.M.M.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
7. Muñico (26 de febrero de 1983): dos labradores de 61 y 60 años, G.G.H. y F.M.B.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
8. Pascualcobo (12 de febrero de 1983): dos labradores y ganaderos de 77 y 71 años, C.P.C. y T.S.G.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
9. Muñogalindo (26 de marzo de 1982): dos labradores de 80 y 77 años, R.G.M. y J.J.H.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegao. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
10. Navalperal de Pinares (27 de septiembre de 1985): dos labradores de 73 y 67 años, E.H.M. y T.I.H.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
11. El Mirón (11 de marzo de 1978): dos labradores de 59 y 71 años, F.M.M. y F.S.R.: *Hoy ha salío. Esta mañana ha llegao/ llegó. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
12. Garganta del Villar (9 de junio de 1984): dos labradores y ganaderos, 73 y 58 años, A.S.S. y B.R.G.: *Hoy ha venido/ venío. Esta mañana ha llegado. Fulanito jugó el año pasado.*
13. San Juan de la Nava (19 de julio de 1985): dos labradores y ganaderos de 74 y 72 años, J.Y. Y. y J.V.A.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado/ llegó. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
14. Hoyocasero (18 de junio de 1985): dos labradores de 74 y 67 años, A.J.J. y M.G.J.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado/ llegó. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
15. El Tiemblo (17 de julio de 1985): un labrador y un pastor de 81 y 89 años, J.H.C. y E.Y.B.: *Hoy ha salido. Esta mañana llegó. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
16. Navacepeda de Tormes, hoy San Juan de Gredos (7 de abril de 1984): dos labradores de 68 y 77 años, A.S.G. y F.P.L.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
17. Solana de Béjar (7 de mayo de 1983): dos labradores de 69 y 72 años, P.C.M. y A.M.M.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito compró el partido el año pasado.*
18. Bohoyo (31 de marzo de 1984): dos labradores de 80 y 71 años, E.M.B. y J.A.R.S.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegao. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
19. Piedralaves (de septiembre de 1985): un labrador y un jornalero de 67 y 60 años, E.U.I. y S.F.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
20. Candeleda (16 de julio de 1985): dos labradores y ganaderos de 73 y 72 años, I.S.G. y H.M.P.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado/ llegó. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*
21. Lanzahita (25 de septiembre de 1985): dos labradores y ganaderos de 70 años ambos, J.D.G. y M.C.S.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el año pasado.*

Podemos observar las soluciones obtenidas en la figura 1.

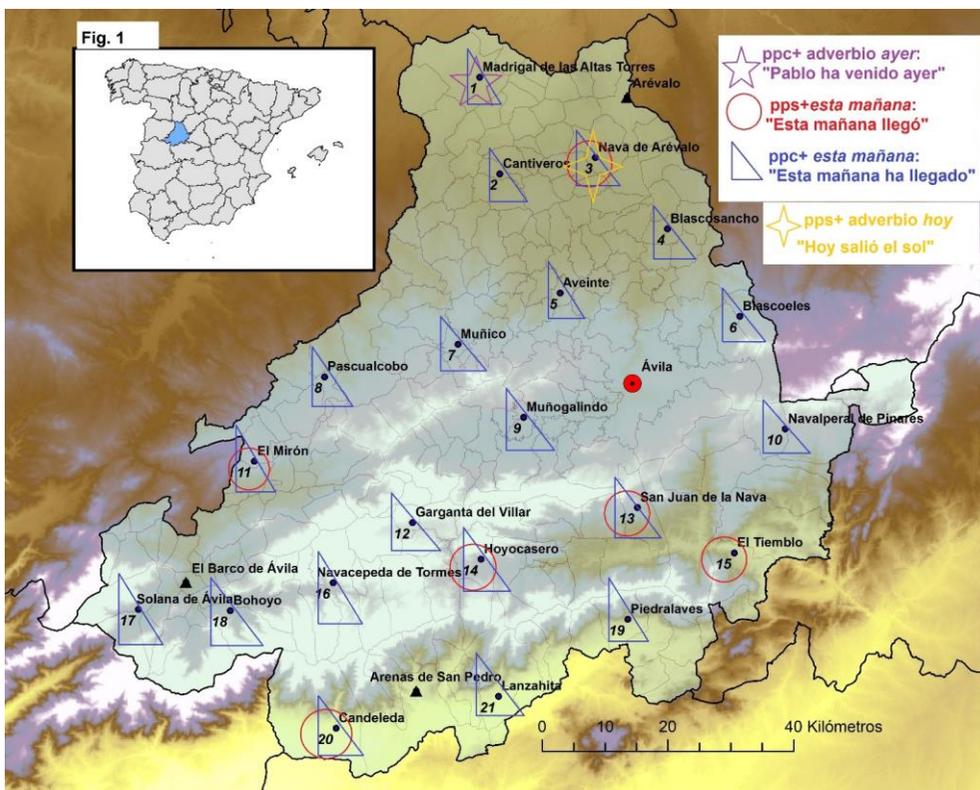


Figura 1

Alarcos parece conceder una especial relevancia a la presencia de marcas temporales para la elección de un pasado u otro:

Se emplea el perfecto compuesto con los adverbios que indican que la acción se ha efectuado en un periodo de tiempo en el que se halla comprendido el momento presente del que habla o escribe: *hoy, ahora, estos días, esta semana, esta tarde, esta mañana, este mes, el año en curso, esta temporada, bogaño, todavía no, en mi vida, durante el siglo presente, etc.* [...]. Hay no obstante, que señalar que con *esta mañana, antes*, se puede emplear el perfecto simple cuando las dos expresiones temporales citadas se sienten como oposición a *esta tarde, ahora*. (Alarcos, 1970: 24)

Si tomamos como base su descripción del uso de los dos perfectos con modificadores temporales tendremos que considerar que nos encontramos con algunos resultados justificables en cuanto a la aparición del pasado simple junto al complemento *esta mañana* (casos de las localidades marcadas con los números 3, 11, 13, 14, 15 y 20). Serían explicables las soluciones si pensamos que la parte de la encuesta de sintaxis se realizaba muy tarde⁷, después de los otros apartados y eso daría pie a establecer un contraste entre la mañana (alejada ya del momento del habla) y la

⁷ La encuesta de cada pueblo se hacía en un solo día y normalmente se empezaba con el léxico, que era el apartado más amplio. La morfología y la sintaxis se hacían al final, por lo que la mañana podía quedar bastante lejos.

tarde. Además, salvo en una población (15), los informantes ofrecían un doble resultado con esta marca temporal: una con el perfecto simple y otra con el compuesto.

Sin embargo, no deja de llamar la atención el empleo del pasado simple con el adverbio *hoy* en una localidad del norte de la provincia (3), sobre todo porque a no muchos kilómetros ocurre el fenómeno inverso⁸ ya que se constata un ejemplo (1) en el que nos encontramos con un perfecto compuesto con valor de aoristo, junto al adverbio *ayer*. Este último uso no es desconocido en áreas del centro de España⁹.

Se emplea el perfecto simple con los adverbios que indican que la acción se produce en un periodo de tiempo en el que no está incluido el momento presente del que habla: *ayer, anoche, el mes pasado, aquel día, un día, hace años, entonces, cuando, etc.* (Alarcos, 1970: 25)

4.2. PROVINCIA DE ZAMORA¹⁰

Paso a detallar las características de los informantes y las soluciones obtenidas en cada pueblo:

1. San Martín de Castañeda (26 junio 1985): dos pastores de 72 y 63 años, N.Z.P. y S.M.L.: *Hoy ha venido el médico. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
2. Espadañedo (27 de junio 1985): dos labradores y ganaderos de 77 y 63 años, D.G.L. y B.M.R.: *Hoy ha venido el médico. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
3. Brime de Sog (8 junio 1985): dos labradores de 70 y 61 años, J.P.M. y F.P.G.: *Hoy ha salido/salió el sol. Esta mañana ha llegado/llegó. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
4. Villabrázaro (1 junio 1985): dos labradores de 80 y 78 años, J.M.M. y L.R.M.: *Esta mañana salió el sol. Esta tarde ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado compró Fulanito.*
5. Hermisende (25 de junio de 1985): labrador y ganadero de 69 años¹¹, B.L.A.: *Hoy saíu el sol. Chegón esta mañana. ¿Anteste ya? Fulanito zogou el partido¹².*
6. Folgoso de la Carballeda (28 de junio de 1985): dos labradores de 79 y 60 años, H.B.P. y G.L.R.: *Hoy ha venido el médico. Llegó esta mañana ¿Has comido ya? Fulanito jugó el partido¹³.*

⁸ En el español arcaico los modos y los tiempos verbales tenían ya, en su mayoría, los significados fundamentales que hoy subsisten, pero con límites muy desdibujados. La acción perfecta se expresaba, a veces con el pasado simple y en otras ocasiones, con el pasado compuesto según señala Lapesa (1980: 216).

⁹ Según señala la RAE (1973: 466) en el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, el habla vulgar madrileña muestra cierta inclinación en favor del perfecto compuesto.

¹⁰ El apartado de sintaxis de las encuestas fue realizado en todos los casos por Antonio Llorente Maldonado de Guevara, salvo en el caso de Villardiegua de la Ribera.

¹¹ En este pueblo solo se entrevistó a una persona.

¹² Llorente Maldonado (1986: 111) señala que el habla de la zona es claramente galaico-portugués de *Tras-os-Montes* con influencias leonesas y castellanas. En el momento de las encuestas todos los habitantes eran bilingües, hablaban indistintamente el español oficial, teñido de portuguesismos, como es inevitable, y su dialecto vernáculo teñido de castellanismos y de leonesismos.

¹³ Según consta en el cuestionario en los apuntes del encuestador hay alternancia incorrecta del pasado simple y el pasado compuesto, aunque parecen dominar las formas estándares cuando se trata de un pasado muy inmediato.

7. Cerecinos de Campos (25 mayo de 1985): dos labradores de 73 y 68 años, F.A.R. y M.C.B.: *Hoy ha salido el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
8. Sarracín de Aliste (13 de junio de 1987): dos labradores de 74 y 65 años, F.L.M. y D.V.B.: *Hoy ha salido/salió el sol. Llegó esta mañana. ¿Has comido ya? Fulanito jugó el partido.*
9. Pozuelo de Tábara (27 abril 1985): dos labradores de 82 y 72 años, J.P. y F.R.R.: *Hoy ha salido/salió. Esta mañana ha llegado/Llegó. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
10. San Martín del Pedroso (22 junio 1985): dos labradores de 66 y 50 años, J.V.G. y M.D.B.: *Hoy salió. Llegó esta mañana. ¿Has comido ya/ comiste ya? Fulanito jugó el partido.*
11. Ceadea (15 junio de 1985): dos labradores y ganaderos de 66 y 62 años J.G.F. y C.A.P.: *Hoy salió el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
12. Belver de los Montes (18 mayo de 1985): dos labradores de 84 y 69 años, N.J.B. y E.P.Z.: *Hoy ha salido el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
13. Andavías (30 de marzo de 1985): dos labradores de 62 y 55 años, J.M.G.P. y M.B.M.: *Hoy ha salido el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
14. Matilla la Seca (15 marzo de 1985): un labrador de 73 años, J.M.T.M. y otro informante del que no tenemos datos: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
15. Villardiegua de la Ribera (1985): un solo informante labrador de 63 años, J.M.F.E.: *Hoy ha salido/salió el sol. Esta mañana llegó. ¿Comiste/has comido ya? El año pasado jugó fulanito*¹⁴.
16. Fermoselle (abril de 1985): dos labradores y ganaderos de 67 y 70 años, R.B.P. y J.F.B.: *Hoy ha salido. Esta mañana llegó. ¿Comistes ya? El año pasado jugó Fulanito*¹⁵.
17. Torrefracades (marzo de 1985): dos labradores y ganaderos de 67 y 75 años, I.M. y J.S.S.: *Hoy ha salido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
18. Venialbo (marzo de 1985): dos labradores de 79 y 63 años, J.M.G. y E.A.A.: *Hoy ha venido. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
19. El Cubo de la Tierra del Vino (1985): informantes varones labradores, 69 y 74 años, L.G.A. y I.S.A.: *Hoy ha salido/salió. Esta mañana llegaron. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*
20. Vadillo de la Guareña (febrero de 1985): dos labradores de 68 y 71 años, P.F.H. y F.M.M.: *Hoy ha llegado el sol. Esta mañana ha llegado. ¿Has comido ya? El año pasado jugó Fulanito.*

Podemos observar las soluciones obtenidas en la figura 2.

¹⁴ El encuestador, en este caso, fue Julio Borrego Nieto.

¹⁵ Según el encuestador (Antonio Llorente Maldonado de Guevara) tendencia a utilizar la forma simple frente a la compuesta.

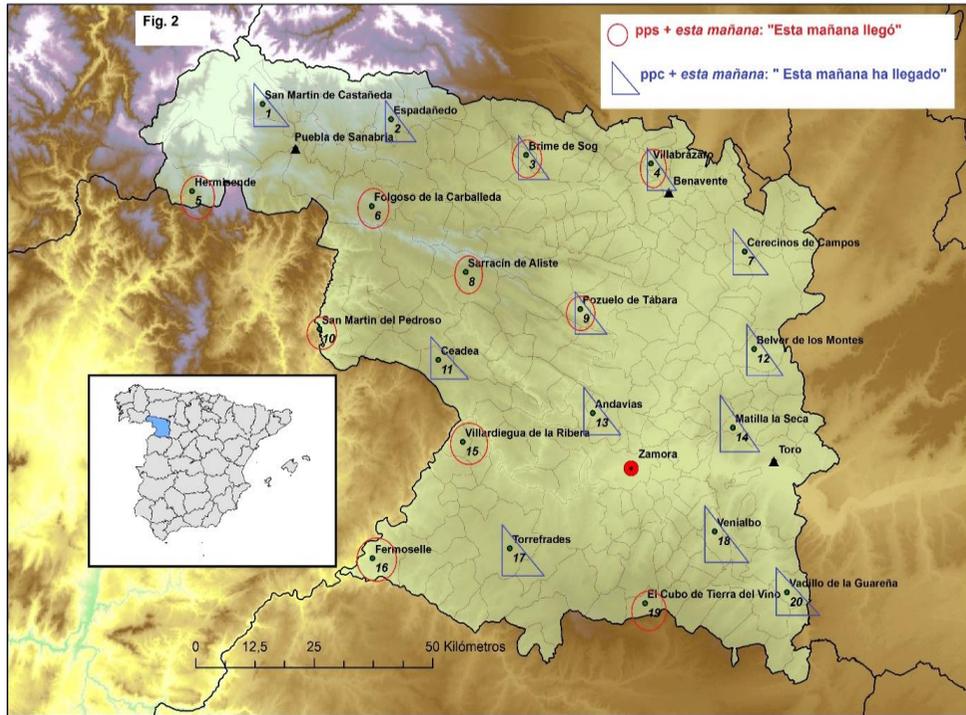


Figura 2

Tenemos que considerar lo ya explicado con relación a la provincia de Ávila, a saber: el uso del pasado simple con el modificador temporal *esta mañana* (3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 15, 16, 19) podría justificarse si se hace para contrastarlo *con esta tarde*, aunque bien es cierto que la parte más oriental de la provincia se decanta solo por el pasado compuesto, en consonancia con lo descrito por Alarcos. Es interesante constatar, por una parte, que en varias localidades, como ocurría en Ávila, las dos formas son posibles, pero también resulta llamativo que las poblaciones más septentrionales elijan la forma que podríamos considerar estándar, es decir, el pasado compuesto (1, 2)¹⁶. En la figura 3 se muestran los resultados obtenidos con el modificador temporal *hoy*.

¹⁶ García López (1996: 124) en su trabajo de Grado de la Universidad de Salamanca constató que en Espadañedo alternaban con cierta corrección los dos pasados; Llorente Maldonado (1986: 111-112) explica que en San Martín de Castañeda hay una situación de diglosia que lleva a que prácticamente todos los hablantes tengan dos registros: el vernáculo y el 'oficial', que es el que utilizan para hablar con extraños. En Espadañedo se da una situación parecida aunque la diglosia parece ser más tenue. Esto podría explicar el hecho de que al hablar 'el oficial' lo hicieran normativamente.

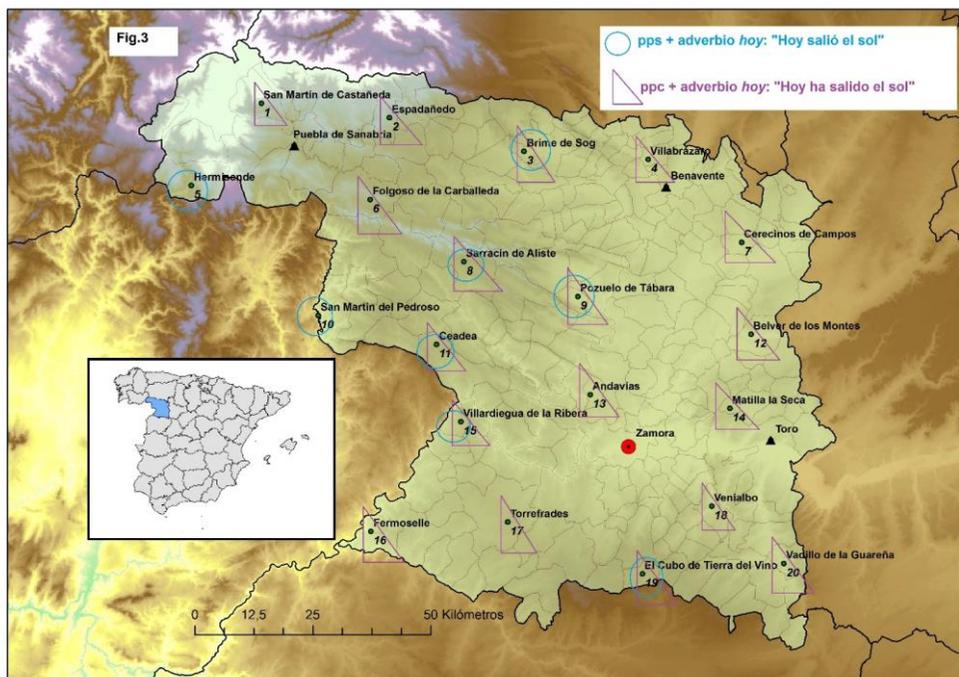


Figura 3

En esta ocasión volvemos a encontrarnos con poblaciones en las que son posibles las dos soluciones (3, 8, 9, 11, 15) frente a las que eligen únicamente la forma estándar con el pasado compuesto (1, 2, 4, 6, 7, 12, 13, 14, 16, 17, 18 y 20). Y desde luego esto último es muy evidente con las localidades orientales (4, 7, 12, 14, 18, 20), en oposición a las más occidentales (5 y 10) donde se documenta solo el pasado simple, algo que parece caracterizar las hablas leonesas del noroccidente ya que el perfecto compuesto es prácticamente inexistente o su uso muy limitado en asturiano¹⁷ y en la franja más occidental de León (Álvarez, 1949: 265; Casado Lobato, 1948: 69; Borrego Nieto, 1996: 155).

En la figura 4 se muestran los resultados obtenidos con el modificador temporal *ya*.

¹⁷ Menéndez Pidal (1962: 115) y Zamora Vicente (1960: 151) consideran arcaísmo el no usar las formas compuestas del pretérito en Asturias y otras zonas de León.

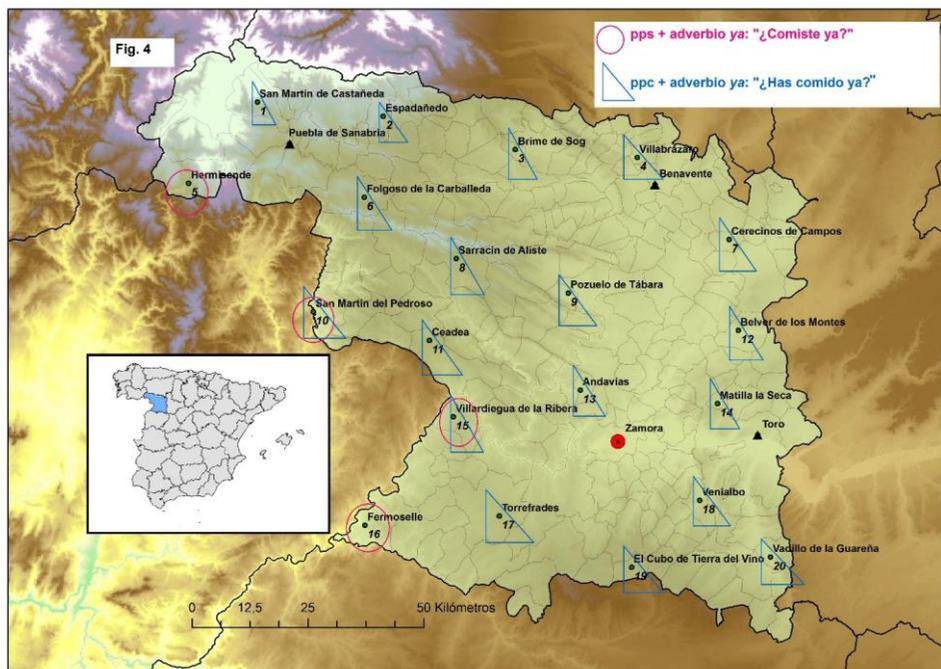


Figura 4

Parece evidenciarse que la estructura de este enunciado restringe, más que ningún otro elemento, la elección del pasado simple que solo aparece en los pueblos más occidentales (5, 10, 15 y 16), cerca de la frontera con Portugal. En dos casos es solución única (5, y 16) y en las otras dos poblaciones (10 y 15) se opta por la alternancia de la forma simple y la compuesta.

Hay que llamar la atención sobre el hecho de que nos encontramos, no solo ante una oración con el adjunto temporal *ya*, sino que se trata de una pregunta que se hace al interlocutor y que claramente se sitúa en el presente, por lo que la aparición del perfecto compuesto sería lo esperable según la descripción tradicional de este tiempo como el que expresa la relevancia actual de hechos pretéritos (RAE, 2009: 1721):

En cuanto al uso del perfecto compuesto en la interrogación, se explica porque para la pregunta, la acción se ha producido necesariamente en un momento indeterminado del periodo comprendido entre un punto del pasado y el momento presente en que se habla, en que está incluido el presente, así se emplea la forma compuesta en *¿Cuándo ha llegado usted?* (B.2.I) aunque la respuesta es *Anoche*; lo mismo en *¿Se ha ido tu padre? Sí, se marchó anoche*; aquí para el que pregunta, desde el punto de vista del pasado en que el padre estaría necesariamente en casa, parte un periodo de tiempo limitado por el presente, durante el cual –en cualquier momento– el padre puede haberse ido. (Alarcos, 1970: 26)

En la figura 5 se muestran los resultados obtenidos con los tres modificadores temporales *esta mañana*, *hoy*, *ya* juntos.

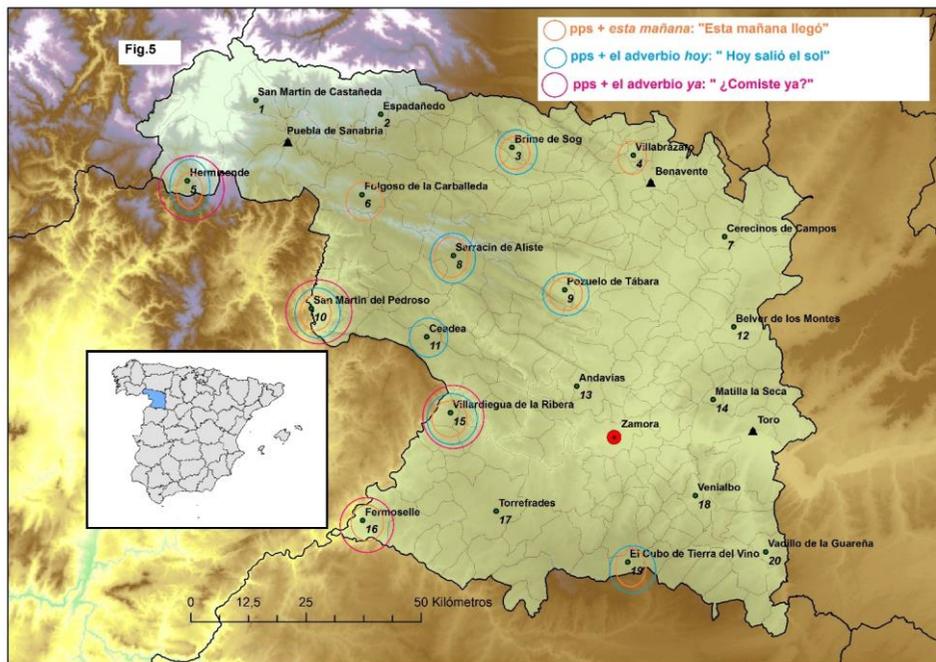


Figura 5

Al observar el mapa se puede ver cómo es indudable que la parte oriental de la provincia de Zamora se comporta de una forma que podríamos considerar normativa frente a la franja más occidental (5, 10, 15 y 16) en la que se acumulan las formas simples acompañadas de las marcas temporales *esta mañana*, *hoy* y *ya*. Aunque en el cuestionario no aparece reflejado el pasado simple con *hoy* en el caso de Hermisende (16) el propio encuestador especifica en una obra posterior (Llorente Maldonado, 1986: 129) que en esta localidad la tendencia es a usar este tiempo, tanto para el pasado remoto como para el inmediato.

5. CONCLUSIONES

Esta mañana es la marca que más fácilmente se combina con los dos tiempos. Las respuestas con este modificador temporal, por sí solas, no nos ayudan a distinguir usos considerados estándares de usos particulares o dialectales, ya que hemos podido comprobar que, tanto en una provincia como en otra, se encuentran soluciones con los dos pasados (en Ávila, seis localidades con formas simples y en Zamora, diez) que se podían explicar por la oposición señalada por Alarcos entre *esta mañana* y *esta tarde* como hemos comentado más arriba en la figura 1.

Hoy podría situarse en un lugar intermedio entre *esta mañana* y *ya*, puesto que el porcentaje de formas simples es menor: en Ávila solo se documenta en una población y en Zamora en ocho, por lo que parece existir una gradación, aunque para algunos

hablantes sea prácticamente obligatorio el uso del pasado compuesto en combinación con este adverbio.

Ya es el modificador temporal que menos se registra con la forma simple; solo lo hace en la provincia de Zamora y en las localidades más occidentales; además, aparece en dos como solución única (5 y 16) y esto lo señala como indicador fiable de usos regionales o dialectales, sobre todo si, como es el caso, va acompañado de una pregunta.

La figura 5 nos presenta la combinación de los resultados del pasado simple y nos dibuja un mapa más coloreado en el occidente de la provincia de Zamora, un poco menos en el tercio central y nada en la franja más oriental. Esto nos lleva a considerar que es la combinación de las soluciones la que nos proporciona verdaderas conclusiones a la investigación. En ciertos contextos, hablantes de las áreas en las que se separan claramente los usos de los dos pasados podrían utilizar alguno de los resultados considerados ‘particulares’¹⁸, pero cuando estas soluciones se concentran en una zona no debemos más que señalar la pervivencia de un vernáculo que, por las evidencias, va quedando poco a poco más arrinconado hacia el oeste.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1970): “Perfecto simple y perfecto compuesto”, en Alarcos Llorach, Emilio: *Estudios de Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos, pp. 15-49.
- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Guzmán (1949): *El habla de Babia y Lacia*, Anejo XLIX de la RFE, CSIC: Madrid.
- BORREGO NIETO, Julio (1996): “Leonés”, en Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica, El español de España*, Barcelona: Ariel, pp. 139-158.
- CASADO LOBATO, María Concepción (1948): *El habla de la Cabrera Alta, contribución al estudio del dialecto leonés*, Anejo XLIV de la RFE, CSIC: Madrid.
- GARCÍA LÓPEZ, David (1996): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, Universidad de Salamanca, Trabajo de Grado.
- LAPESA, Rafael (1980⁸): *Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos.

¹⁸ Por ejemplo, si es por la noche en un día de invierno y alguien se está quejando del mal tiempo y de las nieblas de la meseta y otra persona quiere replicar, podría decirle: “Pero, hombre, no te quejes, hoy se quitó la niebla muy pronto”. Así, se aleja de la mañana y hace que el efecto de la niebla sea muy corto.

- LLORENTE PINTO, M^a del Rosario (1997): *El habla de la provincia de Ávila*, Salamanca: Caja Salamanca y Soria.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1986): “Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad”, en Alvar, Manuel (coord.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid: Fundación Friedrich Ebert, pp. 107-131.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962): *El dialecto leonés*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
- (2009): *NGLÉ: Nueva Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1960): *Dialectología española*, Madrid: Gredos.